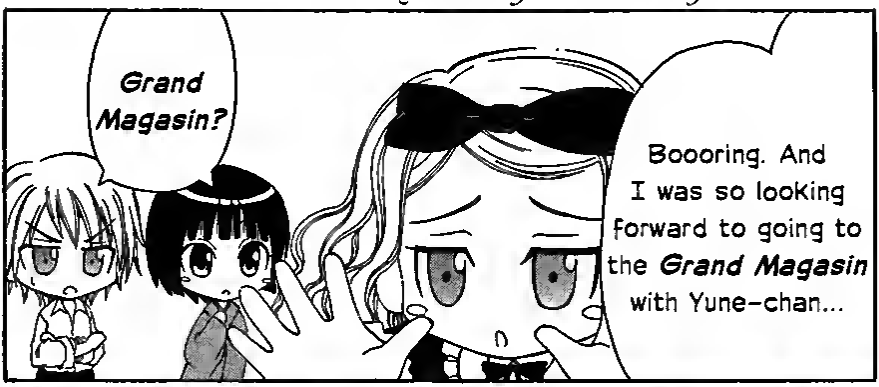
- Bonjour in the Rain -

ALICE-CHAN IS ENERGETIC, EVEN WHEN IT RAINS.

異国迷路のアリスちゃん

林 雄一 HAYASHI YUUICHI

原作: 武田 日向 TAKEDA HINATA

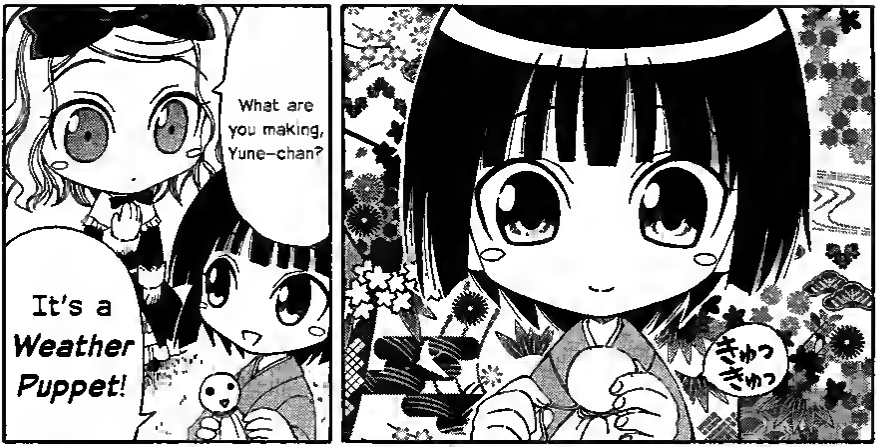

Grand Magasin?
Boooring. And I was so looking forward to going to the Grand Magasin with Yune-chan...

Something you want to do... And just what in the world would that be?
Hmph.
You'll probably do something Bourgeoisie-esque, like buying up the entire place.

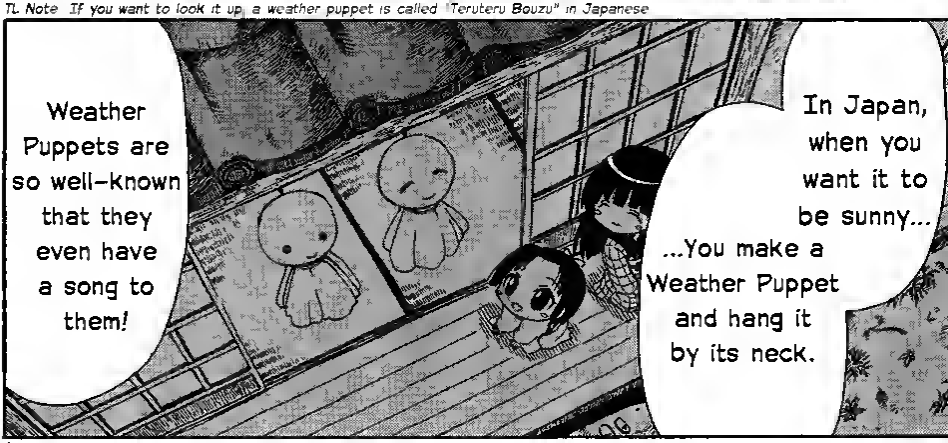
There's something I wanna try doing at the Grand Magasin! ♡
Yeah! For me!

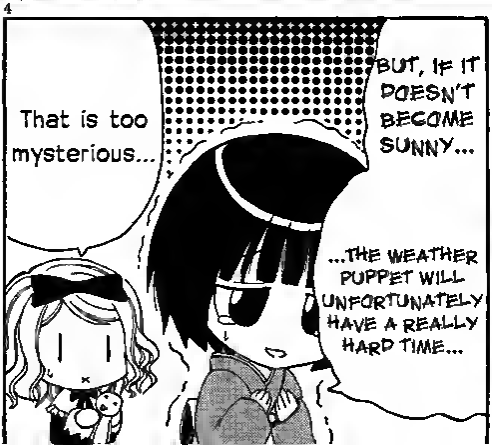
SOMETHING A COMMONER WOULD DO!!
Completely dominate the food sample corner!

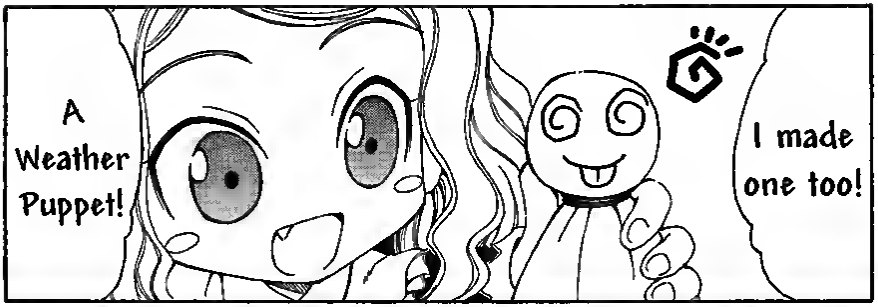
TL Note: Basically, Alice is explaining that the sound effect for rain sounds in harmony is called "para." The joke here is that Yune thinks that Alice is trying to harmonize with her, because they're both saying "para."



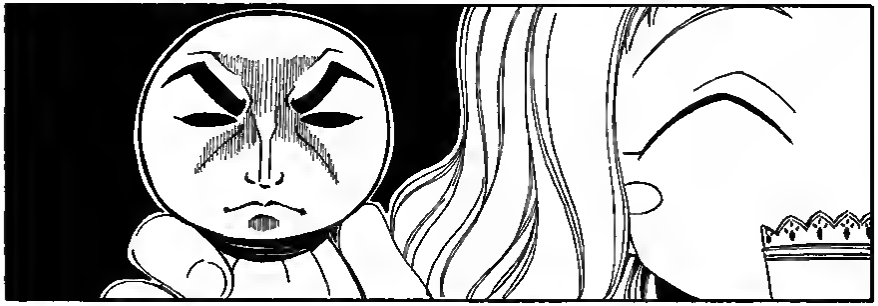
TL Note: If you want to look it up, a weather puppet is called "Teruteru Bouzu" in Japanese

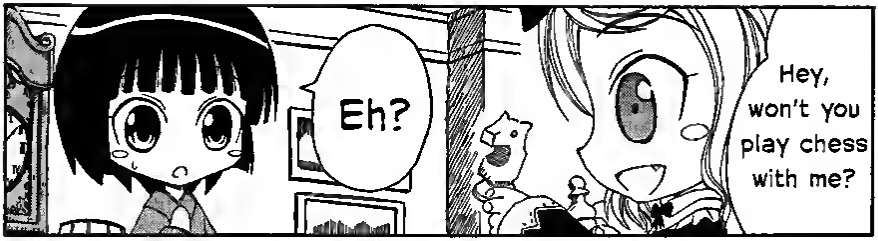

Weather Puppets are so well-known that they even have a song to them!
In Japan, when you want it to be sunny...
...You make a Weather Puppet and hang it by its neck.

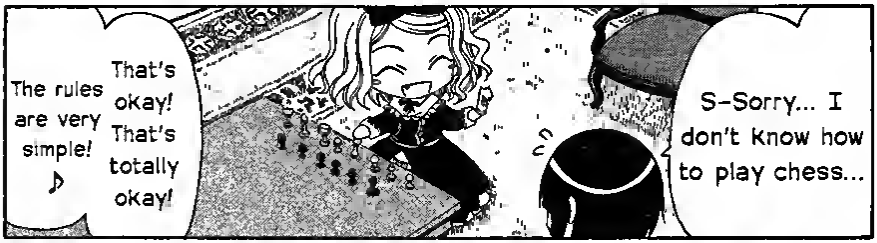


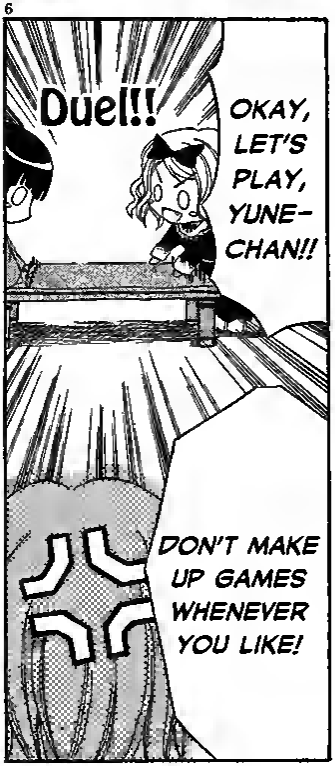

A Weather Puppet!
I made one too!

My Weather Puppet is finished as well.
Just be quiet.
Claude's Weather Puppet has a rather strange face!
Pppt

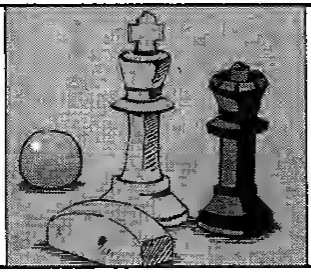






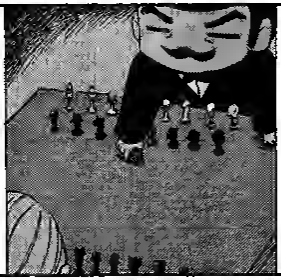


...Prepare a chess piece end or thumb tip-sized ball. (A used eraser is acceptable.)



① First...

When you have lined up the pieces on the opposite sides, the first player places the ball in front of his or her hand.



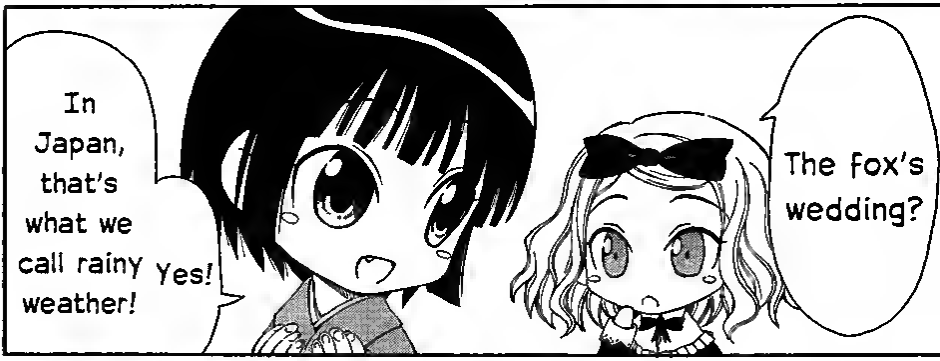
② Decide who goes first with Rock-Paper-Scissors.

The one who knocks all of the opponent's pieces down first is the winner!!

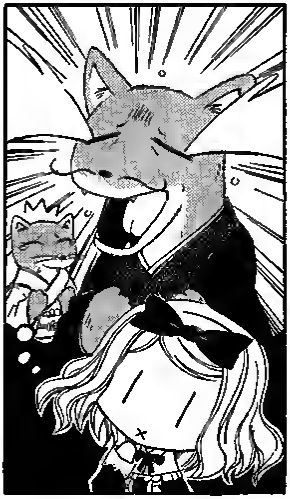
③ Each person alternates one at a time by flicking the top of the ball and aiming at the chess pieces.

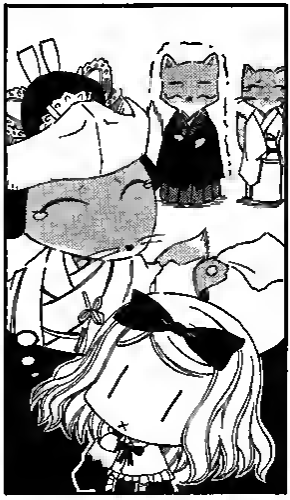
W-What..? Is there something on my face..?
Nope. Not really.
ぷぃっ
ぷぃっ
ぷぃっ
ぷぃ～
くきっ!
?

...It's the fox's wedding...
Ah...

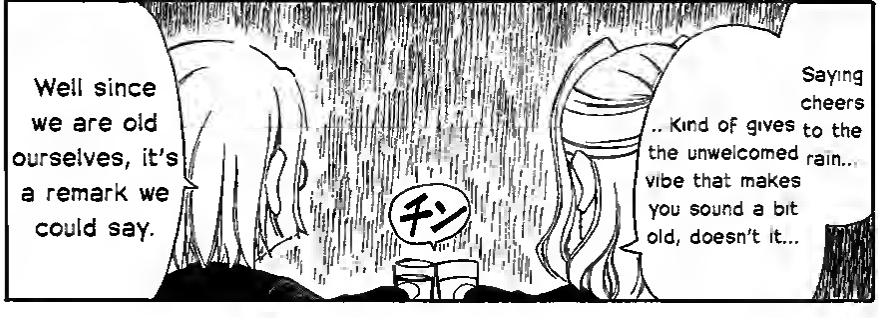

In Japan, that's what we call rainy weather!
Yes!
The fox's wedding?

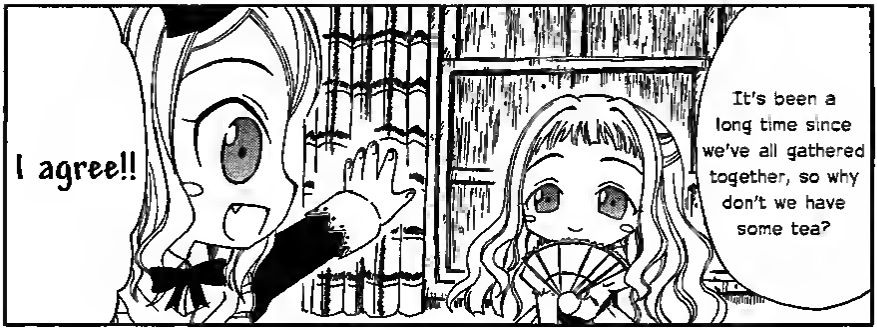
コーンコーン
ぐす...

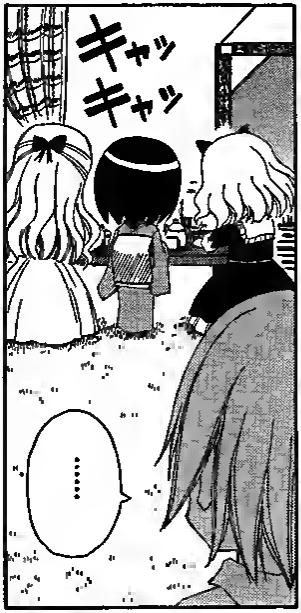




コポポ
Ah, this is... Thanks.
コポポ

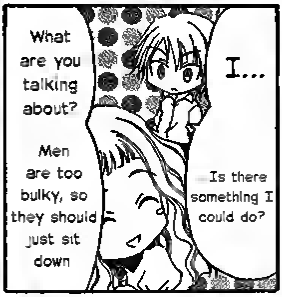

Saying cheers to the rain...
.. Kind of gives the unwelcomed vibe that makes you sound a bit old, doesn't it...
チン
Well since we are old ourselves, it's a remark we could say.

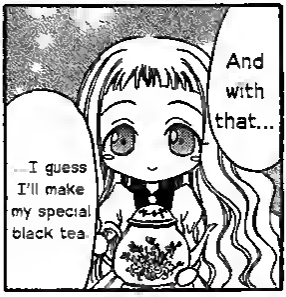

It's been a long time since we've all gathered together, so why don't we have some tea?
I agree!!


キャッ
キャッ
……

Yune-chan, would you please prepare the cups?
Yes!

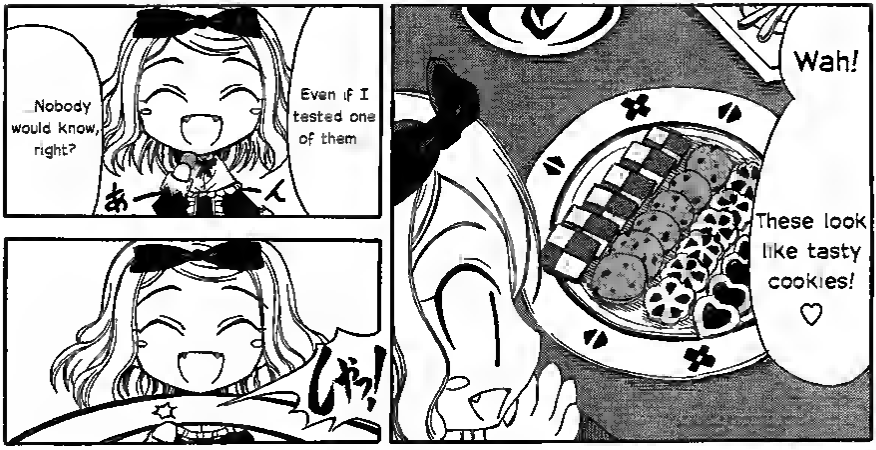
Alice-chan, please prepare all the sweets.
Leave it all to me, Onee-sama!


I...
Is there something I could do?
What are you talking about?
Men are too bulky, so they should just sit down

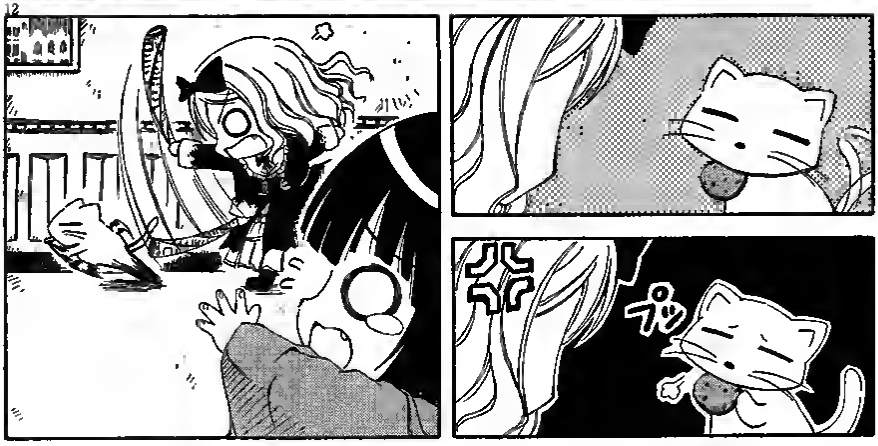

And with that...
I guess I'll make my special black tea.

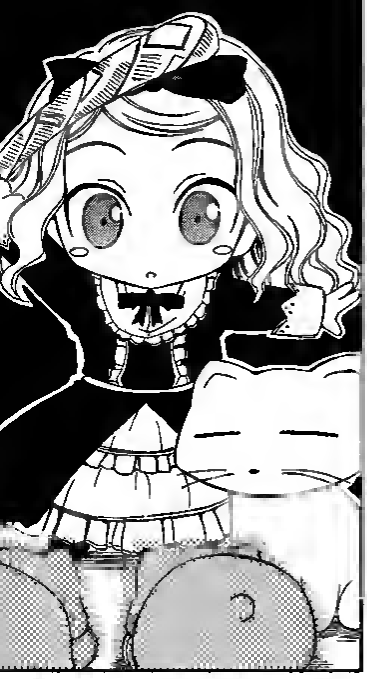
...IT'S DIFFICULT TO STAY HERE WITH HER...
IT'S...

MILK
ガン、
！
MILK
……
ブン


Nobody would know, right?
Even if I tested one of them
あーん
Wah!
These look like tasty cookies! ♡
ひゃっ!

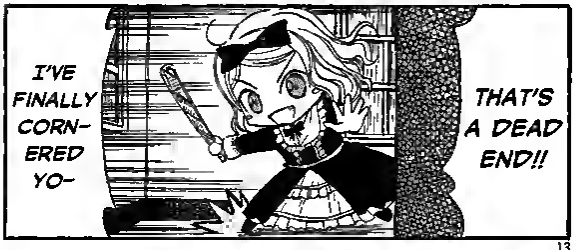
!?

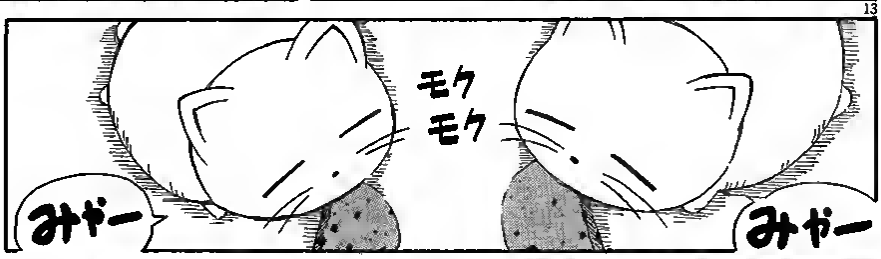

プッ



タッ
!

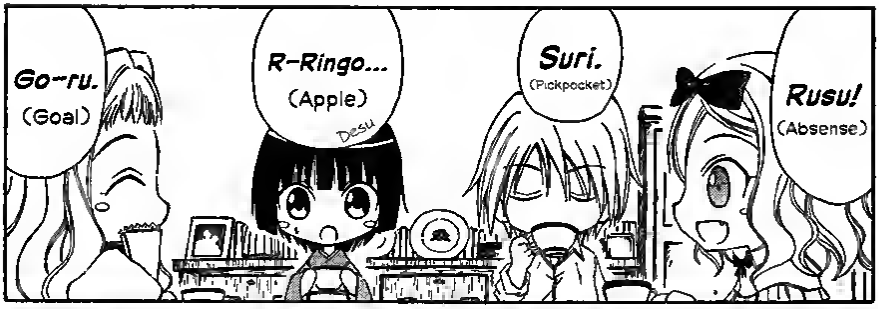
ドドドド
WAIT! WHY YOU!!

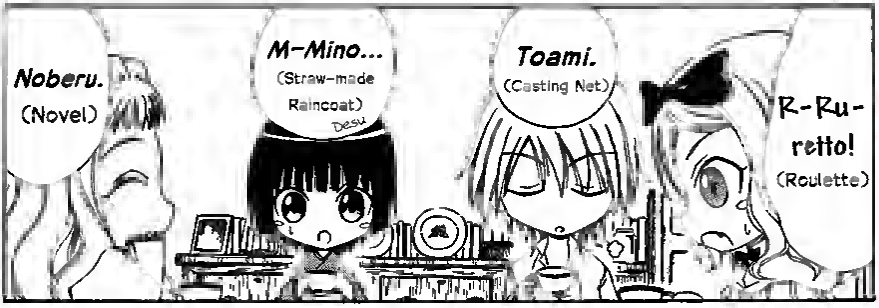

I'VE FINALLY CORNERED YO-
THAT'S A DEAD END!!

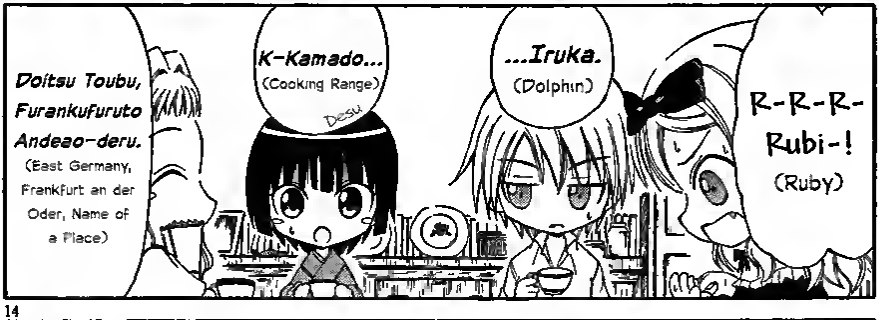

モク
モク
みゃー
みゃー

It ran away somewhere. They're just quick when it comes to running away!
スタスタ
Alice-sama...
...W-What happened to the cat from before?

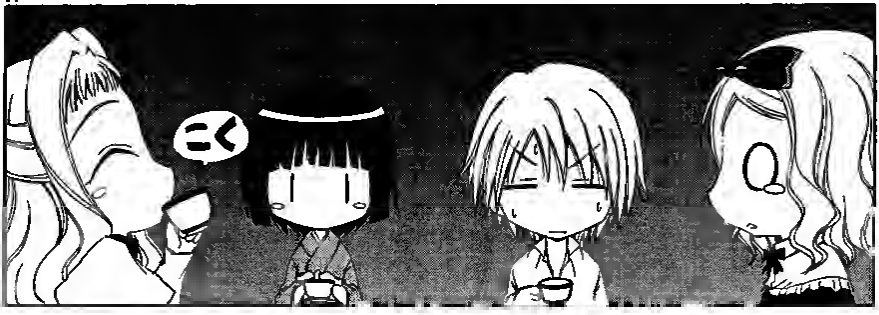
……



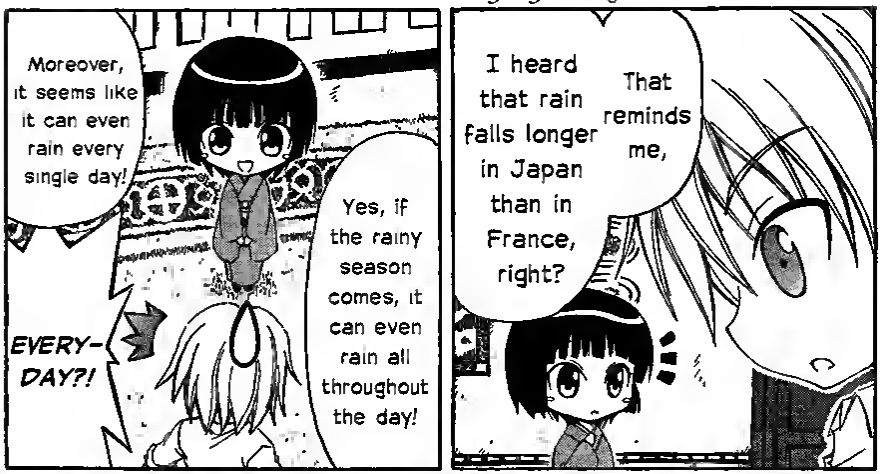




14



TL Note: Lol total owniage. If you didn't know already, Shiritori is a game where one person says a word of some sort, and the next person needs to use the last phonetic of the other person's word to make a new word. And then, any subsequent player(s) continue the chain until it loops around. In this game of Shiritori, yes, Yune decides to be cute and polite by saying her word, and then lightly saying a "desu" right after. "desu" just makes it a declerative statement, and has no exact translation to it. Though I'm sure you probably knew that already


Moreover, it seems like it can even rain every single day!
Yes, if the rainy season comes, it can even rain all throughout the day!
EVERY-DAY?!
That reminds me,
I heard that rain falls longer in Japan than in France, right?

That must be awful...
ゴロゴロゴロ---
Raining that bad, huh..?

I-IT'S NOT A CURSE..!
IT'S A CHARM..!
カ□
...There's a reason for putting these curse-like things, huh...
So that's why...

...You give them a proper burial!
When the Weather Puppets have done their job...
...Japan's charms sure are interesting..
Ehh...
You're right!!
Look, Yune-chan!
It cleared up!
T-The ink just spread because of the rain..!
IT REALLY IS A CURSE!!

YOU REALLY CAN'T LEAVE JAPAN'S MAGIC, HUH?

TL Note: The joke behind the title is that the kanji for "charm" is the same as the kanji for "curse."

Ikoku Meiro no Alice-chan
Translator
Yanshi-O
Cleaner
ROTEL
Proofreader
yamuffin
Ballador
Typesetter
Sayori
Translation Checker
Sayori
Quality Checker
Busaway
Sayori
Rikei Cake